



19. bis 25. April 2013 Nr. 16/8684



WIRTSCHAFT

Russische Supermärkte boomen Deutschland, in Kasachstan sind deutsche Lebensmittel gefragt.

2



РЕЦЕНЗИЯ

Писатель Герольд Бельгер о сборнике «Культурное наследие немцев в Центральной Азии».

5



PORTRÄTS

Eine neue DAZ-Serie ist den Lebensgeschichten Russlanddeutscher aus dem Gebiet Ust-Kamenogorsk gewidmet.

6

AKTUELL

DAAD: MEHR AUSLÄNDISCHE STUDENTEN

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) will in den nächsten sechs Jahren die Zahl der ausländischen Studenten in Deutschland von derzeit knapp 250.000 auf 350.000 steigern. „Die Hochschulen müssen allerdings finanziell besser unterstützt werden, wenn sie Studierende aus dem Ausland aufnehmen“, sagte DAAD-Präsidentin Margret Wintermantel am Montag in Berlin. Zugleich soll der Anteil deutscher Studenten, die eine Zeit lang für ein Gastsemester oder ein Praktikum ins Ausland gehen, aus Sicht des DAAD von derzeit einem Drittel auf 50 Prozent erhöht werden. Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) ist nach eigenen Angaben die weltweit größte Förderorganisation für den internationalen Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern. Er wird als Verein von den deutschen Hochschulen und Studentenschaften getragen. (dpa)



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

В ПРЕДДВЕРИИ ЮБИЛЕЯ

В Доме дружбы г. Алматы в преддверии XX юбилейной сессии Ассамблеи народа Казахстана «Стратегия «Казахстан - 2050: один народ - одна страна - одна судьба» состоялось совещание членов Совета АНК под председательством заместителя председателя - заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Администрации Президента РК Ералы Тугжанова.

Олеся Клименко

В мероприятии приняли участие члены Совета АНК, руководители республиканских и городских этнокультурных объединений, члены научно-экспертного совета АНК.

Ералы Тугжанов, открывая мероприятие, проинформировал участников о подготовке к сессии Ассамблеи народа Казахстана, а также проведении других значимых мероприятий, в том числе и мега-проекта Ассамблеи народа Казахстана «Дорожная карта мира и согласия». В настоящий момент проект проводится в Жамбылской области. В областном центре и районах области пройдут молодежные акции, фестиваль «Древний Тараз - территория дружбы». Молодежь активно готовится к проведению флеш-моба «Мы - народ Казахстана!».

Также в рамках совещания был озвучен отчет о проведенной работе заместителя председателя Ассамблеи народа Казахстана, председателя Республиканского турецкого этнокультурного объединения «Ахыска» Зиятдина Касанова. Одним из знаковых проектов этнокультурного объединения «Ахыска» стала поддержка государственного языка. На протяжении нескольких лет на базе Казахско-турецкого лицея дети получают уникальную возможность изучения казахского языка по специальным методикам. Как результат - регулярные призовые места на Республиканской олимпиаде по казахскому языку, а также получение особого аттестата «Алтын белгі». Кроме того, этнокультурное объединение «Ахыска» нередко выступает организатором различных мероприятий и конкурсов в поддержку государственного языка, в частности, конкурса на лучшее знание казахского языка «Тілге құрмет - елге құрмет» и курсов изучения государственного языка в Турции. Данный проект реализуется при поддержке методического центра «Тілдарын» и Ассамблеи народа Казахстана.

Не менее интересным стало выступление председателя Ассоциации курдов Казахстана «Барбанг» Князя Мирзоева, который рассказал об открытии мемориальной доски в память об известном казахском классике Мухтаре Ауэзове в Кыргызстане. Жизнь казахского писателя была тесно переплетена с жизнью соседней республики. Многие годы Мухтар Ауэзов посвятил исследованию эпоса «Манас», сопоставляя его с другими известными эпосами. В памятном мероприятии приняли участие общественные и политические деятели обеих стран, сын писателя Мурат Ауэзов.

Председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Дедерер, в свою очередь, проинформировал участников о новой инициативе немецкого этнокультурного объединения «Создание образовательной сети для социальных работников Казахстана». Данный проект особо актуален в свете модернизации социальной политики государства, озвученной в ежегодном Послании Президента «Стратегия «Казахстан-2050» новый политический курс состоявшегося государства».

Многие годы Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» работает в сфере оказания социальных услуг населению, используя уникальные европейские методики. За это время накоплен колоссальный опыт, подготовлены социальные работники, успешно работающие в рамках проектной деятельности АООНК «Возрождение» по всему Казахстану. В этой связи Ассоциация немцев Казахстана в рамках программы социальной модернизации общества выступила инициатором проекта по созданию образовательных центров обучения социальных работников с использованием опыта Германии. По мнению Александра Дедерера, проект востребован и необходим в условиях современного общества.

Александр Дедерер: «Рабочая встреча, прошедшая накануне в Доме дружбы, была призвана рассмотреть проблемы, существующие на сегодняшний день. Ералы Тугжанов обратил внимание руководителей этнокультурных объединений на подготовку вопросов к правительству республики. Миссия Ассамблеи и заключается в том, что этнокультурные объединения могут обращаться с вопросами, а АНК, в свою очередь, дает рекомендации тем или иным министерствам по решению наболевших вопросов.

Если говорить о проблематике, которая накопилась в деятельности нашей ассоциации, то мы готовим обращение по поводу будущего Немецкого театра. Эта тема, неожиданно для нас, была поднята представителями корейского этнокультурного объединения, с которым мы являемся партнерами, и уже много лет взаимодействуем в рамках национальных театров и национальных газет. Мы подготовим письмо в Совет АНК и Министерство культуры и информации о положении Немецкого театра.

Не менее важной темой, обсуждаемой на прошедшей встрече, стало исполнение государственного социального заказа. По этому вопросу есть различные мнения и подходы. Одна часть представителей этнокультурных объединений утверждает, что этнические группы должны сами зарабатывать и на эти деньги реализовывать свои проекты, другая же часть говорит о необходимости изменения в финансировании социально значимых проектов, так как этнокультурные объединения не располагают достаточными средствами. Я считаю, что путь, который предлагает первая группа - нерационален. Мы не можем идти по пути, когда этнокультурные объединения станут коммерческими организациями, станут под эгидой этнокультурной работы развивать частный бизнес. В Европе эта тема также обсуждалась и приобрела определенную стратегию, когда государство берет на себя ответственность сохранения этнических меньшинств. Я считаю, что это правильно. Вопросы разработки социально значимых идей должны перейти в ведение Ассамблеи народа Казахстана. И здесь на первом месте стоит необходимость финансирования самоорганизаций этнических групп. Государству важно использовать этнокультурные объединения для реализации своей стратегии в области развития межэтнического диалога. Это возможно через взаимодействие с населением. В целом центр тяжести должен переноситься на работу с населением. Это, на мой взгляд, самый важный аспект. И важно не пустить данную работу на самотек».

АСТАНА

WORLDDIDAC В КАЗАХСТАНЕ

9-11 апреля 2013 года в г. Астане в выставочном центре «Корме» прошел Первый Международный форум образования, а также состоялась выставка технологий для образования и профессиональной подготовки «WORLDDIDAC Astana 2013». Мероприятие было организовано при поддержке Министерства образования и науки Республики Казахстан и Международной ассоциации Worlddidac.

Анастасия Садовникова

Это уже вторая выставка в сфере образовательных технологий, проводимая в Астане. В прошлом году с успехом прошла выставка «WORLDDIDAC Astana 2012», которая стала первой ступенью в сотрудничестве Казахстана с международными образовательными организациями и позволила подписать более десяти контрактов с зарубежными образовательными учреждениями и компаниями.

Выставка технологий для образования организуется для того, чтобы оснастить казахстанские школы и учебные заведения по последнему слову техники. Свои разработки представили компании из 24 стран мира, таких как Россия, Казахстан, Украина, Беларусь, Чехия, Италия, США, Корея, Великобритания, Швейцария, Норвегия, Германия и др.

Вниманию посетителей были представлены экспозиции по следующим разделам: информационные технологии в образовании; системы дистанционного обучения и e-learning; интерактивные средства и мультимедиа; технологические решения в оптимизации учебного процесса; учебное, лабораторное, специализированное оборудование для профессионального образования и высших учебных заведений; станки, оборудование, приспособления и пособия для мастерских и обучения технологии; спортивный инвентарь и спортивные комплексы, оборудование для спортивных залов, площадок, стадионов; мебель и инвентарь для детских садов, школ, профессиональных лицеев и колледжей, высших учебных заведений; специальный автотранспорт для образовательных учреждений; средства противопожарной безопасности; учебники и учебные пособия для всех уровней образования; развивающая и познавательная литература; материалы и оборудование для творческой деятельности и труда, канцтовары, игрушки; полиграфия; электронные библиотеки.

Также в программу Форума образования вошли семинары, мастер-классы, информационные сессии, специализированные тренинги, открытые уроки с участием ведущих специалистов и экспертов системы образования из Казахстана и стран СНГ. Казахские преподаватели смогли принять участие в таких практических семинарах, как «Инновационные методологические ориентиры управленческой и педагогической деятельности», «Обучение английскому языку с электронными ресурсами», «Электронная школа и электронный детский сад», «Новая парадигма ИКТ-образования в ТИПО» и многих других, и по окончании получитьменные сертификаты об участии.



Посетить выставку пришли не только жители столицы, но и представители из других городов Казахстана, а также стран СНГ. Своими впечатлениями

Astana 2013 – выставка международного масштаба. Около 100 компаний представляют свои идеи и разработки в области образовательных технологий.

информационных и компьютерных технологий, а также гуманитарных наук, возобновляемой энергии, интерактивного оснащения учебных заведений. Кроме того, участники из Германии провели презентацию своей деятельности в учебных заведениях города, прежде всего в немецкой школе-комплексе № 46, которая со дня своего основания всегда тесно сотрудничает с немецкими фирмами и организациями.

Что касается самого Казахстана, то на выставке было представлено около 20 казахстанских компаний, занимающихся деятельностью в сфере инновационных образовательных технологий.

Вице-министр образования и науки Саят Шахметов в своей приветственной речи обратился к участникам образовательного форума со следующими словами: «Сегодня в Казахстане образованию уделяется все больше внимания как главному фактору социального и экономического роста страны, двигателю модернизации и совершенствования. Цель данного мероприятия – создание площадки для обсуждения современных тенденций в развитии международного образования и науки, инноваций, технологий, решения актуальных вопросов образования между казахскими и зарубежными экспертами, представителями образовательных организаций».

делится гостя из Москвы, представительница Всероссийского выставочного центра (ВВЦ) Татьяна Тур: «WORLDDIDAC

Я думаю, это отличная площадка для внедрения инноваций в казахстанскую систему образования, а также место для заключения соглашений о сотрудничестве между иностранными фирмами. Как начальника управления организации выставочных мероприятий, меня заинтересовали многие казахстанские и зарубежные компании, участвующие в Форуме. Очень впечатлил немецкий павильон. У них представлены идеи в абсолютно различных направлениях и сферах образования и науки».

Упомянутый выше немецкий павильон был представлен ассоциацией немецкой образовательной индустрии Didacta. В Казахстан приехали представители 11 образовательных организаций ассоциации. Среди них Cornelsen Experimenta GmbH, Heimerer Akademie, Heliocentris Academia GmbH, MEKRUPHY GmbH, HOHENLOHER, PHYWE Systeme GmbH & Co. KG, Windaus Labortechnik GmbH & Co. KG и др. Компании представили различные разработки, оборудование, учебные и дидактические материалы для дошкольного, школьного, профессионального и технического образования в области физики, химии, биологии,

СЛОВАРЬ

- подготовка – Vorbereitung, f
- зарубежный – ausländisch, Auslands-
- противопожарная безопасность – Brandsicherheit, f
- канцтовары – Schreibwaren, pl
- управленческая – Verwaltungs-
- упомянутый выше – oben erwähnt, oben genannt
- физика – Physik, f
- презентация – Präsentation, f
- совершенствование – Vervollkommnung, f
- создание – Schaffung, f, Bildung, f



EINZELHANDEL

INTERFOOD UND MIXMARKT: KONSUMIEREN WIE ZU HAUSE

Mit Interfood gibt es eine Möglichkeit, deutsche Produkte in Kasachstan zu kaufen, Mixmarkt ist das Pendant für östliche Waren in Deutschland. Trotzdem unterscheiden sich beide Märkte in Konzept und Zielgruppe von Grund auf.

Von Emilie Caisier

Den ersten Ratschlag, den ich bekommen hatte, nachdem ich in Almaty angekommen war, war bei Interfood einzukaufen. Es sei zwar ein wenig teurer, aber dafür würde ich die gleichen Produkte bekommen wie zu Hause in Deutschland. Toll, dachte ich mir, dafür bin ich also in eine Stadt knapp 5.000 km von meiner Heimat entfernt geflogen, um dann genau das gleiche essen und genau das gleiche Klopapier verwenden zu können wie immer und dabei noch doppelt so viel zu bezahlen. Das war am ersten Tag, alles war noch neu, und ich wollte so viel entdecken wie möglich. Da hatte ich auch noch nicht mit Heimweh gerechnet und wie man sich darüber freut, ab und zu mal etwas kochen zu können, von dem man im Vorhinein weiß, wie es schmecken wird. Deswegen kaufe ich nun zwar meistens in lokalen Geschäften und gönne mir aber manchmal ein bisschen Senf oder Schoko-Koalabären bei Interfood.

Für die Einheimischen scheint es anders zu sein: Viele von ihnen kaufen regelmäßig dort ein, es ist ein Modestatement. Es gilt als schick, und man meint außerdem hier bessere Qualität zu bekommen. Europäische Markenartikel, die man in anderen Geschäften kaufen kann, würden oft in Russland abgefüllt werden und verlieren dabei an Qualität. Durch Direktimport würde das vermieden, erklärt mir eine frühere Mitarbeiterin von Interfood. Doch auch die meisten Produkte der Edeka-Hausmarke „Gut und Günstig“ sind populär, während sie in Deutschland meist nur als Billigalternative gesehen werden.

Seltsam mutete es für mich an, als mir erklärt wurde, dass man außerdem dort kauft, wenn man etwas Exotisches möchte. Deutsche Waren und exotisch? Naja, aus der kasachischen Perspektive eben schon.

Nostalgische Spätaussiedler

Obwohl die Angestellten von Interfood eigentlich alle Deutsch sprechen müssen,



Eine Familie an der Kasse eines kleinen Mixmarktes in einem überwiegend russischem Viertel in Fürth.

ist die Verkehrssprache Russisch: Die Handvoll Deutscher, die hier wohnt, ist nicht die Zielgruppe.

Anders herum gibt es im Mixmarkt, einer Diskontkette für östliche Lebensmittel in Deutschland, kaum Deutsche ohne östlichen Hintergrund, die hier einkaufen. Ganz natürlich wird man beim Betreten des Geschäfts auf Russisch begrüßt und nur bei offensichtlich sprachlicher Hilfslosigkeit wird einem auf Deutsch weitergeholfen. Zu kaufen gibt es dort ebenfalls Produkte, die Aussiedler an ihre Heimat erinnern: Essiggurken, Konfekt, Kwas, Krimsekt, Kondensmilch, schwarze Tomaten, sogar so ausgefallene Dinge wie Kumys. Aber auch Dinge des täglichen Lebens sind zu finden: Tees, Butter, frisches Fleisch, Bier. Allerdings alles russisch beschriftet und oft klingt bei dem Namen ein Augenzwinkern mit (wie bei einem Bockbier, das „Balkanbüffel“ heißt). Die Hausmarke „Da“ erscheint wie eine Karikatur auf die Billigmarke der Rewe Group, „Ja“. Im Radio erklingen russische Poplieder. Man kommt sich vor wie in einem fernen Land. „Mixmarkt ist toll!“, sagt die Deutschrussin Ewgenija. „Da gibt es

eingelegte Tomaten und leckeren getrockneten Fisch. Wir gehen oft dorthin.“ Das mag auch an den günstigen Preisen liegen. Man kauft hier nicht teurer ein als in anderen Discountern und auch nicht schlechter. Hier fahren dicke BMWs ebenso wie verrostete Ladas vor.

Dass man die Preise tief halten kann, liegt auch am Aufbau, der ganz anders ist als bei dem kleinen Unternehmen Interfood: Die Mixmarkt-Kette wurde 1997 in Nordrhein-Westfalen von Spätaussiedlern gegründet. Die meisten Waren werden nicht importiert, sondern von der Lebensmittelgruppe „Monolith“ in Deutschland hergestellt. Mittlerweile gibt es in (West-) Deutschland mehr als 100 Filialen und auch im übrigen Europa, vor allem in Italien, Griechenland und Portugal findet man immer mehr Märkte. (Zum Vergleich: Die bekanntesten deutschen Discounter haben durchschnittlich 2000 Filialen.)

Pflege von lieb gewonnenen Klischees

Alteingesessene Deutsche gehen normalerweise nicht zu Mixmarkt. Das liegt nicht

daran, dass sie nicht willkommen wären, im Gegenteil: Wohlwollend wird man beim Einkauf von einem offensichtlich unbekanntem Waren beobachtet. Manchmal bekommt man von anderen Kunden Ratschläge zu speziellen Produkten. Doch vielen Deutschen fehlt wohl einfach der Mut, etwas Neues auszuprobieren. Auch die wenigen, die sich hinter die Türen des unbekanntem Gebiets wagen, bleiben meist bei den Artikeln, von denen sie wissen, was sie haben: Kaviar, Pralinen und Wodka.

Manche Filialen sind in kleine Einkaufszentren eingebettet. Es gibt dort Geschäfte mit russischen Büchern, Keramik mit viel Goldverzierung und Mode, die sich seit dem Zusammenbruch der Sowjetunion nicht verändert zu haben scheint. Für Erwachsene ist es eine Erinnerung an längst vergangene Zeiten, die die Jahre versüßt hat, Jüngere entdecken dort Erzählungen der Eltern und Großeltern wieder.

Die „Mixmarkt-Zeitung“, ein Anzeigenblatt, das wöchentlich erscheint, druckt Privatanzeigen und kleine Artikel zu ihren Produkten. Ein Highlight davon waren wohl die Tipps in der Silvesterausgabe, wie man am besten seinen Wodka-Kater überwindet bei Mixmarkt pflegt man gerne Klischees.

VOKABELN

■ Heimweh, n - ностальгия, тоска

по родине

■ schick - изящный, эlegantный,

шикарный

■ Hilfslosigkeit, f - беспомощность

■ Ratschlag, m - совет

■ überwinden - преодолевать

KOMMENTAR

KAMPF DEM KUNSTSTOFFMÜLL!



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Kunststoffe in den vielfältigsten Varianten sind aus unserem heutigen Leben nicht mehr wegzudenken. Sie erleichtern uns in vieler Hinsicht das Leben, darunter auch im direkten Sinne, da sie leicht und doch widerstandsfähig sind. So haben sich denn auch in den letzten Jahrzehnten die Erzeugung und der Verbrauch von Kunststoffen drastisch erhöht. Würden etwa im Jahre 1950 ganze 1,5 Millionen Tonnen Plaste erzeugt - weltweit versteht sich - so sind es gegenwärtig etwa 250 Millionen Tonnen. Das Verbrauchswachstum geht auch munter weiter, mit jährlich etwa vier Prozent mehr, sagen die Experten. Zunehmend ersetzen Konstruktions- und Spezialplasten Metalle, wodurch das Gewicht von Maschinen und Geräten sinkt und dadurch auch der notwendige Energieverbrauch zu ihrem Antrieb. Ein Beispiel ist das „Dreamliner“ genannte neue Langstreckenflugzeug von Boeing, dessen Hülle aus Carbonfasern besteht, die man mit etwas Phantasie wohl als Spezialplaste bezeichnen kann. Ein Großteil der erzeugten Plastemenge findet Anwendung als billiges und leichtes Verpackungsmaterial. Dagegen wäre erst einmal nur wenig einzuwenden, wenn eine entspre-

chende Entsorgung mit dem Schwerpunkt maximaler Wiederverwendung stattfinden würde. Daran aber hapert es, mit einigen wenigen nationalen Ausnahmen, jedoch weltweit - und zwar grundlegend. In den EU-Staaten fallen jährlich etwa 25 Millionen Tonnen Plasteabfälle an, die entsorgt werden müssen. In dieser Hinsicht ist auch schon einiges erreicht, schließlich wird hier bereits über die Hälfte der Abfälle nach ihrem Gebrauch stofflich oder energetisch (Verbrennen in Spezialanlagen zur Energieerzeugung) eingesetzt. Doch auch in der EU ist nicht alles Gold, was glänzt, schließlich werden bei Weitem nicht alle Plasteabfälle verwertet. Das ist auch darin begründet, dass es teilweise noch keine wirtschaftlichen Technologien dafür gibt.

Weltweit jedoch bedient man sich einer sehr einfachen Technologie zur Entsorgung der Plasteabfälle: man kippt sie einfach ins Meer. Das gehört ja überwiegend niemandem, so dass man angeblich niemandes Rechte verletzt. Die kaum vorstellbare Summe von 10 Millionen Tonnen Plaste landet so in den Weltozeanen und das jährlich. Mittlerweile haben sich dort solche gewaltigen Mengen angesammelt, dass sie über Fische in der Nahrungskette wieder zu uns ans Land zurückschlagen. Dabei weiß niemand genau, wie groß die Plastikmenge im Meer eigentlich ist, denn die nach einiger Zeit im Salzwasser schwimmenden Teile zersetzen sich in nur millimetergroße Einzelteile, die zumeist dicht unter der Wasseroberfläche treiben und kaum sichtbar sind. Schätzungen besagen, dass es bis zu 100 Millionen Tonnen

zum Großteil kleine und kleinste Teile sind, die das Meereswasser „bereichern“. 100 Millionen Tonnen - das wäre das Gewicht des gesamten Fahrzeugbestandes Deutschlands. Nicht mehr und auch nicht weniger!

Oftmals ist es allerdings keine reine Plaste, die im Wasser treibt, sondern auch noch jede Menge Giftstoffe aus den Plastikgegenständen. Nichts davon baut sich biologisch ab, zumindest nicht in für Menschen vorstellbaren Zeiträumen. Dafür nimmt die Belastung für die Tier- und Pflanzenwelt des Meeres zu. Bis zu 30 Meter unter der Wasseroberfläche schweben die Plaste kleinsten an vielen Stellen und verhindern so das normale Leben vieler Meerestiere. Wir Menschen bekommen allerdings unseren Teil zurück, ungewollt und meist auch unwissend. Das deshalb, weil die toxischen Plastikartikel über Millionen kleiner Laternenfische, die die Plaste teileichen bei ihren nächtlichen Futterstreifen mit Zooplankton verwechseln, in unsere Nahrungskette kommen. Denn die Laternenfische sind die bevorzugte Beute des beliebtesten Speisefisches der Deutschen, des Alaskaseelachs. Generell gibt es keinen Seefisch mehr ohne Schadstoffe aus Menschenhand, sagen japanische Experten.

Nun stellt man sich als Laie vor, dass die schwimmenden Müllhalden „nur“ abgefischt werden bräuchten, um das Problem zu lösen. Doch wer soll das organisieren und bezahlen? Das weite Meer gehört ja allen, also irgendwem niemandem, so dass sich auch kaum ein Staat für den Müll verantwortlich fühlt. Auch stünde die Frage

der Lagerung und Verwertung gewaltiger Abfallberge. Zudem ist der Großteil der Abfälle sehr klein und kaum in Netzen festzuhalten.

Der effektivste Weg ist, wie bei allem was den ungeliebten Müll betrifft, nun mal die Müllvermeidung, in diesem speziellen Falle noch dadurch ergänzt zu verhindern, dass er überhaupt in die Meere gelangt. Das ist sicher leichter gesagt als getan. Zumindest könnte aber jeder von uns seinen kleinen Beitrag leisten, indem er nicht bei jedem Einkauf die in den Geschäften hierzulande so leichtfertig ausgegebenen Plastebeutel benutzt, die ja eh nach nur einmaliger Benutzung in den Müll gelangen, der sich dann mit menschlicher Hilfe leicht seinen Weg dorthin sucht, wo er eigentlich nicht hin soll. Und das muss nicht nur das Meer sein.

VOKABELN

■ widerstandsfähig - способный

сопротивляться; стойкий, выносливый

■ Plaste, f (разг.) - синтетический

материал, пластмасса

■ Hülle, f - обёртка; чехол; покрывка,

оболочка

■ an etw. hapern - зд.: доставать

■ kippen - опрокидывать; зд.: сбрасывать,

выбрасывать

HEМЦЫ АКТОБЕ

ФОРМЫ РАБОТЫ НЕОБХОДИМО РАЗНООБРАЗИТЬ

7 апреля творческий коллектив Актюбинского областного общества немцев «Возрождение» посетил с праздничной Пасхальной программой поселок Бадамша Каргалинского района. Поездка была инициирована жителями поселка, организована коллективом «Возрождение» и стала возможной при полной материальной поддержке актюбинского Дома дружбы.

Инга Смолинец, Екатерина Слинченко

Если говорить о поводах, то их было несколько: в этом году мировая общественность отмечает 250-летие Манifesta Екатерины Второй о переселении иностранных колонистов (благодаря именно этому указу представители немецкого народа оказались на всей территории России, Украины, Казахстана и других государств), День единства народа Казахстана, который любим представителями всех этнических диаспор и, конечно, главный повод - Светлый праздник Пасха (Ostern)! В этом году католики всего мира отметили Пасху в последний день марта. Перед концертной программой воспитанники Воскресной немецкой школы «Denk'mal!» рассказали собравшимся о немецкой пасхальной традиции, о символе праздника - пасхальном зайце (Osterhase), который, по народным поверьям, приносит разноцветные яйца (bunte Eier), об обязательном атрибуте Пасхи - пасхальном венке/букете (Osterstrauss), символизирующем пробуждение природы и возрождение новой жизни. Гости узнали, что встреча Пасхи начинается со страстной пятницы (Karfreitag). В этот день произошло распятие Иисуса. Поэтому в страстную пятницу не услышишь радостного звона колоколов - в церквях проводятся траурные мессы, сопровождаемые хоровым пением и органной музыкой. А вот в воскресенье (Ostersonntag) начинается настоящий праздник. Ведь в этот день, по библейской истории, обнаружили пустой гроб Христа, и с тех времен он стал днём воскресения Иисуса. Повсюду в церквях проводятся праздничные службы, в каждом доме зажигаются свечи, означающие свет, который принес Иисус в мир. По всей стране люди зажигают костры (Osternfeuer), которые несут в себе идею объединения христиан вокруг воскресшего Иисуса.

В фойе районного дома культуры была представлена выставка немецкого народного творчества - более 200 предметов, переданных в дар музею Актюбинского общества «Возрождение» немцами всех уголков Актюбинской области. Каждый предмет быта, декоративные вышивки - убранства дома, каждый элемент рукотворных изделий имеет не просто историческую ценность, но и с культурной точки зрения - ниточка большого пестрого клубка людских судеб, опыт, ценности и стремление к красоте которых воедино сплетались на протяжении многих десятилетий с культурами других казахстанских народностей. Было отраднo видеть, как пришедшие на концерт люди бережно рассматривали отдельные вещи, книги, статуэтки и сразу вспоминали, что эти

вещи - родом из их детства, юности, счастливой молодости! Как оживились гости праздника, увидев аккордеон и ручную маслобойку, настенные вышивки и домотканые скатерти! Оказалось, вещи, не нужные в современном обустроенном и высокотехнологичном мире, могут так порадовать, воскресить воспоминания, зарядить доброй энергией и затронуть те сокровенные ниточки души, что напоминают об этнической принадлежности, о том ценном, что мы впитали с молоком матери, о том, что объединяет и отличает нас от других людей.

В этом году мы имеем возможность праздновать Пасху почти полтора месяца. Это время календарной разницы между Западноевропейской и Православной Пасхой. В этот период мы не только радуемся, празднуем, но и думаем о тех, кого уже нет с нами. Многие люди, когда-то похоронившие своих родных на бадамшинской земле, сейчас уехали из этого посёлка. Именно поэтому председатель немецкого общества «Возрождение» Инга Николаевна Смолинец обратилась ко всем жителям посёлка Бадамша с просьбой не забывать о своих корнях, об ушедших родственниках, о том, что семейная память - одна из главных ценностей, призвала не оставлять неухоженными захоронения тех, чьи родственники



и обустройство поселка Бадамшинский. Со своей стороны актюбинское общество немцев организует группу молодежи для участия в таком значимом памятном мероприятии. Кстати сказать, силами клуба немецкой молодежи «Junge Sterne» будут приведены в порядок десять немецких захоронений на одном из

общественности к его деятельности в целом. Помимо поездки в Бадамшу общество провело областной практический семинар для лингвистов «Язык в активе». Это мероприятие было уникально тем, что впервые собрались преподаватели разных языков, а также предметники (учителя трудового обучения, географии), участвующие в международных проектах. Изначально ставилось задачей апробировать новые интерактивные методики преподавания языка через призму возрастных особенностей обучаемых, отсюда тема семинара - «Возрастные особенности обучаемых дошкольного, школьного и более старших возрастов, их учет в преподавании языков». Семинар удалось провести при поддержке ГККП Центра по обучению языкам при ГУ «Управление по развитию языков Актюбинской области». По количеству участников семинара вместо запланированных 80 подали заявки и съехались со всей области на семинар 128 учителей) можно судить о том, насколько интересна и неисчерпаема языковая тема для нашей области, по обработанным результатам семинара (отзывы участников) можно судить о профессионализме и компетентности преподавателей «Возрождение». Модератор семинара Наталья Козлова (приглашена из г. Петропавловска) и референты Инна Анатольевна Волошина, Татьяна Викторовна Епифанова, Мария Сериковна Каири (преподаватели общества «Возрождение») сумели в рамках темы дать необходимую информацию с точки зрения современной методики преподавания и связи педагогики и возрастной психологии.

Продолжение на стр. 5.



далеко от некогда родного поселка. В настоящее время готовится официальное обращение к администрации Каргалинского района и в акимат пос. Бадамша с просьбой об оказании помощи в уходе за брошенными захоронениями немецких семей, члены которых с 1941 года, будучи депортированными на казахстанские земли, начали возведение

городских кладбищ. В этой инициативе Актюбинский клуб немецкой молодежи поддержала Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Надо отметить, что Актюбинское общество «Возрождение» старается всячески разнообразить формы работы с людьми по привлечению внимания



РЕЦЕНЗИЯ

ВОСТРЕБОВАННЫЙ СБОРНИК

С живым интересом и удовольствием прочитал эту небольшую по объему книгу, изданную в 2012 году в Алматы Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и коллективом газеты Deutsche Allgemeine Zeitung.

Герольд Бельгер

Книга называется «Культурное наследие немцев в Центральной Азии». Это сборник научно-исследовательских статей, и издан он при финансовой поддержке Федерального Министерства внутренних дел Германии.

В книге озвучено несколько десятков громких немецких фамилий ученых, путешественников, миссионеров, политических и общественных деятелей, военных, административных начальников и работников.

Эти фамилии, главным образом, знакомы специалистам-историкам, журналистам, писателям, краеведам и совершенно или почти не знакомы так называемому широкому читателю. Значит, познавательный, просветительский пафос этой книги по этой части значителен.

В кратком и компактном предисловии четко определена тематика сборника: «Начиная с середины XVIII столетия, немцы стали мигрировать на территорию Средней Азии и Казахстана и ныне составляют компонент полиэтнического населения края и соседних стран. Первые иностранные и миссионерские путешественники проникали в край в период правления императрицы Екатерины Второй с целью составления географического, историко-этнографического и экономического представления об Азиатской России».

Сказанное неоспоримо, однако справедливее будет отметить, что немцы проникали в туркестанские края значительно раньше, еще до Екатерины Великой, едва ли не с XI-XII веков.

О том тоже имеется немало сведений. Разумеется, в данном сборнике более-менее обстоятельно представлено лишь несколько весомых имен. Считаю нужным их здесь перечислить для ориентира: это работы Владимира Проскурина, крупного

писателя-краеведа, профессора истории, бывшего алмаатинца, ныне берлинца («Генерал Кауфман и первые образования Туркестанского края»; «В долине заилийских гор немецкие сады и парки»); исследования известного казахстанско-



го историка, кандидата исторических наук, доцента Ирины Ерофеевой («Он принадлежал к числу просвещеннейших офицеров русской армии»); о Густаве Христиановиче Гасфорте; «Дипломат, путешественник, исследователь» о Карле Миллере; «Величайший знаток народов Востока» о Георге Герхарде Генсе; статьи журналиста, доцента университета «Туран» Аркадия Поздеева-Башта («Одиссея Готфрида Мерцбахера», журналистов, литераторов Майи

Ковальской и Надежды Рунде («Фридрих Вильгельм Радлов – знаток культуры и языков тюркских народов»), биолога Ирины Отрадных («Евгений Михаэлис, прообраз нигилиста Базарова»).

Таково содержание сборника. Все названные работы продублированы под общей обложкой на немецком языке, обильно проиллюстрированы портретами, рисунками, репродукциями, документами и снабжены списком использованной литературы, свидетельствующим о серьезной научной основе публикации.

Роль немцев в окультуривании и облагораживании Туркестанского края бесспорно велика. Они капитально, с немцовой основательностью изучали историю, географию, этнографию, культуру очень своеобразного, экзотического края, записывали образцы народного творчества, строили города, поселения, крепости, организовывали больницы, библиотеки, школы, музеи. Разбивали сады и парки, сажали деревья, активно включались во все сферы культурной, общественно-социальной, политической жизни, вступали в деловые контакты со всеми народностями, проживавшими в Средней Азии и Казахстане.

Эти выдающиеся личности, выходящие из Германии, Эстляндии, Лифляндии, Петербурга, дворяне и разночинцы, воспитанные в традициях немецкой и русской культур, внесли неоценимый вклад в развитие национального сознания местных жителей.

Разумеется, в активное освоение Азиатской России внесли немалую лепту и царские администраторы-генералы, губернаторы, начальники края и военных штабов, уездные руководители разных рангов. Конечно же, они были ретивыми исполнителями и проводниками царской политики на краю империи. То есть, были ангажированными чиновниками. Понят-

но, в литературе их нередко изображали с негативной стороны, с классовой позиции, приглушая гуманные и позитивные, созидательные мотивы их деяний. Выставляли нередко в сатирическом, насмешливом виде. Но многие из этих чиновников – надо отдать им должное – сумели административные, должностные, карьерные обязанности талантливо сочетать с реформаторством, с образованием, с созданием, с прогрессивными тенденциями, с познавательными, научными целями. В этом убеждают нас авторы выше названных работ.

Центральная Азия была издавна средоточием разных этнокультурных пластов и уникальным краем всевозможных цивилизаций. Немцы не стояли в стороне от больших и малых свершений. Ясно, что документальные очерки об этом культурно-историческом процессе вносят серьезный вклад в развитие гражданского общества и углубление казахстанско-германский отношений. В этом смысле данная книга полезна и актуальна. Надеюсь, подобные издания будут иметь продолжение.

СЛОВАРЬ

- познавательный - Erkenntnis
- географический - geographisch
- справедливый - gerecht
- неоценимый - unschätzbar
- документальный - dokumentarisch, urkundlich

НЕМЦЫ АКТОБЕ

ФОРМЫ РАБОТЫ НЕОБХОДИМО РАЗНООБРАЗИТЬ

Продолжение. Начало на стр. 4.

«Этот семинар был первым в череде запланированных нами больших языковых мероприятий для нашей области, - отмечает Инга Николаевна, - и уже сейчас я вижу потенциал нашей команды! В современном мире мало быть просто прекрасным специалистом в своей области, надо осваивать «новые горизонты», и мои коллеги еще раз позволили мне в этом убедиться. Большая благодарность всем организациям, приславшим своих специалистов, модератору и референтам, отвечавшим за тематическую составляющую семинара, а также коллегам, организовавшим двухдневный

семинар, - Татьяне Алмановой, Елене Шмитко, Ирине Борисовне Чупилко! Совместные усилия по созданию дружелюбной рабочей атмосферы - это 50 % успешного проведения подобных мероприятий. Мы надеемся и на дальнейшую поддержку со стороны города и области и постараемся еще не раз порадовать всех безразличных к преподаванию языка коллег».

А если говорить о планах, то в завершение православной Пасхальной недели на 12 мая назначено два мероприятия: немецкий народный праздник День Матери (MutterTag), где и стар и млад смогут пообщаться в непринужденной обстановке, воспитанники воскресной



немецкой школы поздравят мам и бабушек с праздником, а умудренные опытом мамы и бабушки поделятся знанием немецких традиций. А прекрасным дополнением праздничной программы станет юбилейный концерт руководителя хора «Veilchen» Равиля Гафарова, где прозвучат его авторские песни и будут исполнены на нескольких языках лучшие фольклорные композиции из репертуара хорового коллектива.

А пока жители и гости Актобе порадуется целой палитре выступлений всех этнических центров города 13-14 апреля в Доме дружбы, где пройдет Фестиваль дружбы народа Казахстана. В рамках конкурсной программы Общество немцев «Возрождение» также представит народный немецкий хор «Veilchen» с очередной программой. Мы пригласим

всех желающих разделить радость яркого и интересного многонационального праздника!

СЛОВАРЬ

- материальная поддержка - materielle Hilfe
- повод - Anlass, m
- стремление - Streben, n; Bestrebung, f
- воспоминание - Erinnerung, f
- захоронение - Bestattung, f; Beisetzung, f



PORTRÄT

DIE VERBORGENE WEISHEIT DES LEBENS

Die Zeit rennt unerbittlich davon; es scheint uns, dass wir erst neulich Kinder waren, aber schon heute steht das Greisenalter vor der Tür. Was aber soll man gegen diese Vergänglichkeit machen? Vielleicht muss man einfach die Geschichte des eigenen Lebens an zukünftige Generationen überliefern, um nicht allzu schnell vergessen zu werden. Wir finden Geschichten aus der Vergangenheit anderer Leute besonders bereichernd, weil wir in ihnen nach der verborgenen Weisheit des Lebens suchen und sie auch finden können.

Von Marina Baranowa

Elvira Jakowlewa (geborene Sisikowa) hat eine besondere Lebensgeschichte. Sie wurde 1928 in der Ukraine, im Gebiet Saporoschje, geboren und wuchs in einer großen Familie mit sechs Geschwistern auf.

Elviras Opa, Herr Nickel, emigrierte 1920 nach Kanada, aber Elviras Eltern zogen es vor, in der Ukraine zu bleiben. Elvira erinnert sich noch heute an die Worte ihrer Oma: „Wir wurden an der amerikanischen Küste abgesetzt und auf einen Markt geschickt. Dort kamen amerikanische Geschäftsmänner und nahmen die besten Familien als Arbeitskräfte für sich mit.“ In den Folgejahren eröffnete der Opa dann dort ein Geschäft und begann Kleidung zu nähen.

Zur gleichen Zeit waren Elvira und ihre Familie der Willkür der Machno-Bewegung, eines antisowjetischen Aufstands in der Ukraine, ausgesetzt, weswegen nun auch sie nach Kanada aussiedeln wollten. Zu diesem Zweck reisten sie nach Moskau, um dort alle bürokratischen Hürden der Auswanderung zu nehmen. Da in dieser Zeit die Emigrationswelle sehr stark geworden war, verfügte die Regierung, dass niemand mehr aus dem Land auswandern dürfe. Die Probleme hätten sich zwar durch Zahlung eines Bestechungsgeldes sofort lösen lassen. Dennoch entschied Elviras Vater: „Ich habe das Leben noch nie gekauft, und bezahle auch jetzt kein Geld!“

Rückkehr in die Ukraine

Darum kehrte die Familie in die Ukraine zurück und fristete fortan in einem spärlich

eingerichteten Haus ein ärmliches Leben. Ganz langsam stieg der Lebensstandard, bis in den 1930er Jahren die Kollektivierung wieder alles weg nahm. Elviras Vater gab freiwillig alles her: das Land und seine Landwirtschaftsmaschinen, aber es war trotzdem nicht genug. Die Familie wurde bedroht: wenn sie das Haus nicht verlassen sollte, dann würde man sie in eine andere Stadt zwangsumsiedeln. 1932 zog die Familie dann freiwillig in das Dorf Alexandental im Bezirk Kulbyschew (heute wieder Samara). Aber das Unglück war damit noch nicht beendet: 1934 wurde der Vater als „Staatsfeind“ verhaftet, worauf eine sehr schwierige Zeit für Elvira und ihre Familie begann. So durfte Elviras Mutter überhaupt nicht arbeiten, nicht einmal Kühe melken. Der Vater wurde nach anderthalb Jahren aus der Haft entlassen. Aber noch immer erlebte die Familie Schwierigkeiten, denn niemand mochte einen ehemaligen Gefangenen in Dienst nehmen. Nur ein Müller war bereit, ihm Arbeit zu geben. Das Unglück der Familie wollte aber damit nicht enden: Elviras Vater wurde erneut willkürlich verhaftet. Als dann der ältere Bruder Elviras die Schule beendet hatte, zog die restliche Familie ohne den Vater nach Tatarstan, denn dort gab es Arbeit.

1934 beendete Elvira die siebte Klasse und absolvierte darauf einen pädagogischen Kurs der örtlichen Berufsschule. Daraufhin wurde sie völlig unerwartet als Deutschlehrerin eingestellt, denn sie war zu diesem Zeitpunkt erst 15 Jahre alt. Deswegen half ihr bei der Arbeit ihre Mutter, die ebenfalls Deutschlehrerin war.

1948 wurde der Vater unter der Bedingung entlassen, dass er sich in Ust-Kamenogorsk niederließ. So siedelte Elviras Familie



Elvira Jakowlewa blickt auf ein bewegter Leben zurück.

in diese Stadt am Fuße des Altai-Gebirges um, nur Elvira blieb an ihrer Schule in Tatarstan.

Studium und Heirat

Elvira war immer noch ein junges Mädchen und wusste, dass sie ihr Studium unbedingt fortsetzen musste. Ihr älterer Bruder holte Elvira zu sich in den Bezirk Tambow, damit sie dort ihre Ausbildung beenden konnte. Nachdem Elvira das Studium beendet hatte, wurde sie als Lehrerin nach Ust-Kamenogorsk berufen. Dort unterrichtete sie dann 23 Jahre lang mit viel Engagement in der Schule Nr. 27. Sie heiratete den Kriegsveteranen Alexej Alexandrowitsch, den sie als einen ehrenwerten und feinen Mann beschreibt. 42 Jahre lebten sie zusammen und haben drei Söhne das Leben geschenkt.

Wenn Elvira über ihr sehr ereignisreiches Leben nachdenkt, leuchten ihre Augen. Sie ist jetzt 84 Jahre alt. Sie fühlt sich aber noch immer als aktive Person, mag Malerei und Handarbeit. Auf die Frage, welches der glücklichste Moment in ihrem Leben war, antwortete Elvira mit sehr weisen Worten: „Es gibt kein Glück, nur glückliche Momente. Jede Zeit ist glücklich in ihrem Sinn. Mein Glück besteht in Arbeit, die Freude macht, in meinem ehrenwerten Mann und meinen geliebten Kindern“.

Elvira ist nicht nur ein interessanter, gebildeter und gutherziger Mensch. Sie hält auch die Geschichte ihrer Familie in Ehren, bewahrt sie und überliefert sie andächtig ihren Kindern. Zum Schluss unseres Gespräches fügte sie noch hinzu: „Ich könnte noch

so viel mehr erzählen. Unsere Generation wird irgendwann das Zeitliche segnen und dann schnell vergessen werden.“ Elvira hat recht: jeder Mensch sollte unbedingt seine Geschichte kennen und sich an sie erinnern. Es gibt ein edles Wissen im Gedächtnis der Menschen, nämlich die Erinnerungen. Erinnerungen an Liebe und das Leben, an Freunde und den Abschied von ihnen, an Glück und Unglück. Unsere Seelen brauchen keine Ewigkeit, es reicht für uns, wenn man uns zuhört und unserer dann später einmal gedenkt. Jeder Mensch ist würdig, erinnert zu werden. Behalten wir das immer im Gedächtnis!

Marina Baranowa (21), stammt aus Öskemen und verbringt zur Zeit ein Jahr in Deutschland als Aupair. In Öskemen hatte sie Management studiert und am Sprachlernzentrum Deutsch erlernt.

VOKABELN

- Vergänglichkeit, f - нечто преходящее; бренность
- überliefern - передавать (из поколения в поколение); сообщать
- bereichernd - обогащающий (перен.: поучительный)
- Hürden, pl - зд.: препоны
- gutherzig - добродушный; радушный

PROJEKTBE SCHREIBUNG

Wie verlief eine Kindheit in Zeiten des leidvollen Zweiten Weltkrieges in Russland? Wie verbrachte man dort die Jugend in der entbehrungsreichen Nachkriegszeit? Wie entwickelte sich dann das Leben im aufblühenden großen Reich der Sowjetunion weiter? Und was für Erkenntnisse und Weisheiten hat ein alter Mensch erlangt, der auf sein Leben zurückblickt?

Solche und ähnliche Fragen stellten junge Kursteilnehmerinnen des Sprachlernzentrums in ihrer Stadt Öskemen (russisch: Ust-Kamenogorsk; Provinzhauptstadt der Region Ostkasachstan) und Umgebung alten deutschstämmigen Menschen. Sie trafen sich mit diesen Leuten bei einer Tasse Tee und sprachen über deren Leben. Schließlich hielten sie ihre Eindrücke in Aufsätzen fest. Diese Aufsätze sollen nun mit den DAZ-Lesern in einer Serie geteilt werden.

Es fiel auf, dass die befragten Menschen in den ohnehin schwierigen Zeiten des Weltkrieges und der Nachkriegszeit aufgrund ihrer deutschen Herkunft zusätzliche Schwierigkeiten erleben mussten. Da ist zum Beispiel die heute 85-jährige Nelly Melnikowa. Sie wollte ihre große Leidenschaft Literatur studieren. Da aber Deutschen ein Studium im Bereich der Politik und Gesellschaftswissenschaft zunächst verwehrt war, musste sie von diesem Traum Abstand nehmen. Oder da ist Emma Fjodorowa, die als neunjähriges Mädchen ihre Eltern zeitweise verlor, weil diese in die Trudarmee eingezogen wurden. Ein ganz anderer Gesprächspartner ist Anatoli. Dieser ist zwar Russe, aber dennoch hat er einen ganz besonderen und interessanten Bezug zur deutschen Kultur: als 72-jähriger Rentner lernt er noch immer aktiv Deutsch und teilt mit uns auch seine Ansichten über Deutschland und das Lernen im Alter.

Daniel Gallmann (35) ist Sprachassistent des Goethe-Instituts am Sprachlernzentrum Öskemen

SPENDE MIT HERZ

In Zeiten zunehmender Bewegungsarmut in den Industrienationen sind Herzerkrankungen bereits seit Jahren auf dem Vormarsch. Dem Kampf mit diesem Übel hat sich das „Nur-Avicenum“ in der südostkasachischen Gebietshauptstadt Taldykorgan verschrieben. Unter Leitung des deutschstämmigen Arztes Wladimir Kraismann ist das Nur-Avicenum eine der ältesten nichtstaatlichen Kliniken in Kasachstan, deren Gründungsgeschichte ins Jahr 1991 zurückreicht. Das Nur-Avicenum pflegt vielfältige Kooperationen mit ausländischen Einrichtungen, darunter besonders in Deutschland. Im Rahmen eines Kleinstprojektes unterstützte das deutsche Generalkonsulat Almaty im vergangenen Jahr die Anschaffung eines Krankenbettmonitors für die Intensivstation. Bei einer Besichtigung



Bild: Emilie Caissier

des Nur-Avicenums zeigte sich Günter Plambeck, der Stellvertreter des Generalkonsuls in Almaty, zufrieden mit dem Erfolg des Projekts und wünschte dem Krankenhaus eine weiterhin erfolgreiche Arbeit. (rk)



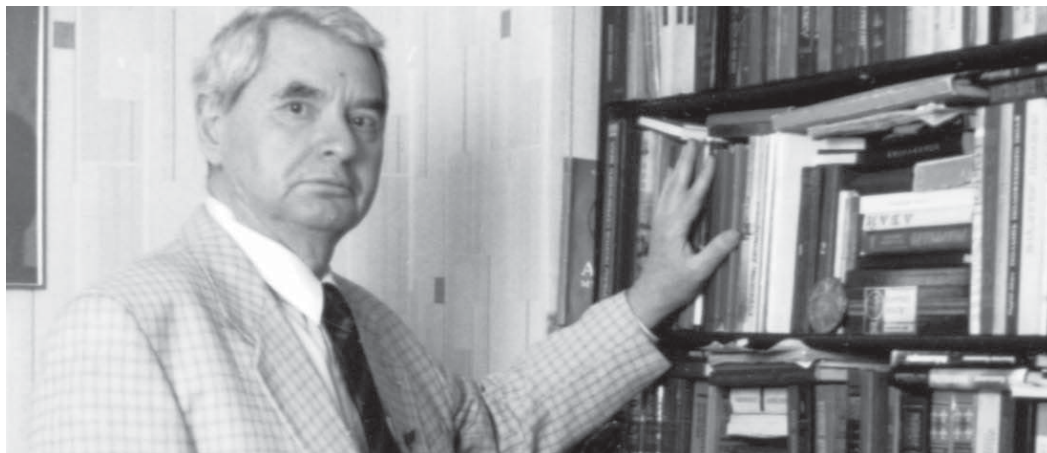
Bild: Robert Kalimullin

ДУМЫ В ДОЖДЛИВУЮ НОЧЬ

ПРО «ЗДЕСЬ» И ПРО «ТАМ»

Я ведь нередко пишу об опусах «наших» немцев, перебравшихся в фатерланд. Они «там» от безделья и тоски почти все пишут. А что? «Социалка» позволяет, а компьютером овладели все. Ну, и присылают свои опыты мне на «Begutachtung», убежденные, что мне в Казахстане только и осталось, что усердно читать их. Случается, даже пишу, как мне кажется, объективно и оцениваю их труды по достоинству.

Герольд Бельгер



Правда, иногда брюзжу-сетую по поводу их нежелания писать – тут я вынужден цитировать себя – «...об их непросто пути в идентификации и интеграции, о вхождении в новую жизнь, новую судьбу... В чем дело? Живут в благополучной, цивилизованной, свободной стране, а питают свое творчество воспоминаниями, реалиями, языковой стихией, давними проблемами бывшей родины, которая осталась за шестью перевалами, за семью холмами. Странно...»

Эту мысль я выражал в разных вариациях не однажды. Прочел это мое наревание мой земляк по Волге и почти ровесник Курт Гейн, бывший алтайский механизатор, художник и журналист, пишущий дельные, сочные рассказы о нашем, советском, житье-бытье, задумался и поделился со мной своими соображениями.

Вот что он пишет: «Да, дилемма. Мои попытки писать про «здесь и сейчас» всегда кончаются про «там и тогда». Для ясности шлю тебе свои «попытки». Я их про себя «сарказмами» называю.

Тут-то – дай Бог каждому. Европа! Но мы-то тамошние. В нас эта Азия генетически угнездилась. Зудится. А тут ни баллон не взорвется, ни труба не разморозится, в подъезде никто не мочится и гвоздем на дубовой двери извлечет корень из теоремы Ферма не пытается. Соседи тихие, вежливые. Гвозди в стенку после девяти вечера не забивают, стирку на балконах не сушат, газоны по воскресеньям не косят, семейные торжества без топота и свиста справляют.

А если «наши» сабантуйчик на втором этаже затеют, то они не бегут трехэтажно увещевать die Russen und Kasachen соблюдать порядок. Нет-нет! Тихо вызывают полицию, которая тех вежливо штрафует и вручает квиток с указанием, сколько и за что с них требовано, и что может случиться при повторении подобного. Окосевших обязательно спрысят, нет ли нужды в медицинской помощи, и с улыбкой пожелав компании веселого вечера, тихо удаляются.

А наши: «У, буржуи! Стукачи! Нет, чтобы по-соседски прийти, сказать и выпить на братершадт – сразу к «мусорам». Соседи называются».



Про «здесь и теперь» будут писать те из наших, которые здесь учились и повзрослели...»

Так пишет, напоминая, Курт Гейн. Прошу прощения за длинный, но весьма живой, колоритный отрывок из письма его, а ведь он, Курт, прав и точно нащупал болевой нерв. «Наши» и «там» могут писать только про то, что было некогда «здесь», у нас, в прошлом. О «тамошней» жизни могут и должны писать их дети и внуки, если они вообще когда-либо будут писать. А нынешние «наши» там, в Европе, скорее всего чужаки,

пришельцы, неотесанные колхозбауэр, скифы и гунны, и их писания, понятно, «там» никому не нужны – ни тематика, ни язык, ни проблемы. Не нужно все это даже их детям и внукам. У них уже другие интересы и представления, другие заботы и стремления.

Так что, видимо, я не прав, требуя от своих соплеменников в Германии невозможного. Им ведь не с руки писать об интеграции и идентификации, хотя они живут «там» десятки лет. Они обречены писать только о том, что видели и пережили в стране, которая исчезла, рухнула и что мы, обитающие здесь, и без них прекрасно знаем.

Вот трагедия человеческой судьбы и литературы, расколотой этой самой судьбой.

Мой соплеменник и бывший соотечественник попал тут в самую точку.

Думы в дождливую ночь

Казахов это ни с какого бока не затрагивает, а для тех, кто относится к племени так называемых российских немцев, дата весьма знаменательная: двести пятьдесят лет тому назад – а именно 22 июля 1763 года – были обнародованы законодательные акты

депортацией, трудармией, ссылками, целевым истреблением этноса.

О том написан мнублан литературы. Пепел Клааса стучит в наших сердцах.

Началось с массовых потоков в Россию, соблазненных посулами инородцев, а кончилось полным крахом и разочарованием. Массовым исходом из России. Замкнулся исторический круг. Захлопнулась ловушка. Получилось «И голым в Африку пушу!» Российские немцы на новой родине оказались пасынками и изгоями. Выжили, однако, из них все, что можно было выжать – и пот, и кровь, и сноровку-смекалку, энергию и силу, порядочность и трудолюбие, преданность и послушание, созидательный дух и талант.

В числе первых переселенцев в поисках мира и счастья пожаловал в Руссланд с женой и двумя детьми мой тогда сороколетний предок в восьмом поколении Андреас Бельгер, от которого и пошли российские Бельгеры. Мало кто из его потомков уцелел. Один из них я, доживая свой век уже не в России – в Казахстане. Где в годы лихолетья обрел приют и опору.

Как я должен отмечать эту круглую дату?

Торжественно или скорбно? Я слово в слово повторю вопрос оплакивавшего свою измытаренную социальными катаклизмами родину русского писателя:

– За какой грех или за какую смертную вину? (А.Ремизов, «Взвихренная Русь»)

Нет ответа. Уцелевшие, не уезжавшие на прародину потомки тех немцев просят правительство России помочь провести в 2014 году общенациональный съезд российских немцев, чтобы восстановить историческую справедливость – реабилитировать народ.

Мне это нужно?! Зачем же Путину отдуваться за чьи-то прегрешения и злодеяния?

Смешно! Реабилитировать меня (нас) должен был тот, кто огульно репрессировал. Не так ли?

Это можно и надо было сделать еще в начале 50-х годов прошлого века, когда еще царствовал усатый вождь.

Тогда это было бы понятно.

И даже на исходе 80-х годов ХХ века еще теплилась надежда на реабилитацию. Я лично получил справку о реабилитации в 1994 году, когда был депутатом Верховного Совета Казахстана XIII-го созыва.

Обоихочесуся!

Теперь, спустя семь десятков лет после депортации, после всех унижений, физического и морального истребления народа, в дождливую весеннюю ночь начхать я хотел на эту реабилитацию с балкона четвертого этажа! От скорби и

возмущения я не нахожу подобающих слов ни по-русски, ни по-немецки. И потому говорю по-казахски: басыңа шайнап жак!

(По смыслу и эмоционально выразительности это примерно означает: «Свою мерзкую жвачку намажь на свою паршивую голову!») Меня (нас) репрессировали воровски и подло, а иллюзорная реабилитация – еще большая подлость.

Подались!

А великая прабабушка наша, русская кайзерин Екатерина Вторая – веро! – хотела всем нам добра. Не получилось. Как всегда. Получилось только у Иосифа-Усача.

Круглая дата – 250 – наводит на неоднозначные думы.

Всякое было. Не только дурь и горе. Как у Алексея Ремизова в «Взвихренной Руси»:

Был голод, было и изобилие. Были казни, была и милость.

Бал застенок, был и подвиг: в жертву приносили себя ради счастья народного.

Было унижение, была и победа.

Это сказано о Руси. Святой и взвихренной.

А немцы российские были с русскими вместе 250 лет. И больше, если вспомнить связи с X – XI-го веков. Осколки и ныне еще весте.

Значит, и они, мои соплеменники, изведали все лихо сполна.

Было, было...

Весенней дождливой ночью я стою на балконе и думаю свою горькую думу...

СЛОВАРЬ

■ убежденный – *überzeugt*

■ благополучный – *wohlbehalten, günstig, glücklich*

■ попытка – *Versuch, m*

■ гвоздь – *Nagel, m*

■ преданность – *Ergebenheit, f*

■ оплакивать – *beweinen; nachweinen*

■ подлость – *Gemeinheit, f, Niederträchtigkeit, f*

■ милость – *Gunst, f, Gnade, f*

■ унижение – *Erniedrigung, f, Demütigung, f*

■ дождливый – *regnerisch, Regen-*

INTERNET

SKYPEN STATT TELEFONIEREN: VOR ZEHN JAHREN WURDE DER GRUNDSTEIN GELEGT

Das Internet schrumpft Entfernungen zusammen. Wenige Dienste haben diese Erfahrung so greifbar gemacht wie Skype. Die Erfolgsgeschichte begann 2003 mit der Eintragung der Internet-Adresse skype.com. Heute nutzen mehr als 300 Millionen Menschen den Dienst.

Von Peter Zschunke

Mit neuen Ideen die Verhältnisse zum Tanzen zu bringen: Das war die Absicht des schwedischen Software-Entwicklers Niklas Zennström, als er sich im Sommer 2002 mit dem zehn Jahre jüngeren Dänen Janus Friis in einem Park in Kopenhagen traf. Beide hatten mit der Musiktauschbörse Kazaa für einigen Wirbel gesorgt und wollten nun ein neues Projekt auf die Beine stellen, für das Telefonieren über das Internet. Wie bei Kazaa vertrauten sie dabei der Peer-to-Peer-Technik (P2P): Die Graswurzelvernetzung vieler tausend Computer ist nicht nur billiger als die Anschaffung eigener Server, sie bietet auch Schutz gegen Eingriffe von außen.

„Wir arbeiten jetzt an einem Projekt namens Skyper“, sagte Friis Ende 2002 in einem Interview der dänischen Zeitung „Politiken“. „Wir glauben, es hat das Potenzial, so groß wie Kazaa zu werden.“ Der Name soll eine Ableitung sein von „Sky Peer to Peer“.

Zähe erste Schritte

Aus Skyper wurde Skype. Und es wurde viel größer als Kazaa, das es heute nicht mehr gibt. Allerdings waren die ersten Schritte ziemlich zäh. Vor zehn Jahren, am 23. April 2003, registrierten Zennström und Friis die Internet-Adressen skype.com und skype.net. Um die Programmierung küm-

mernte sich vor allem Ahti Heinla in Estland. Richtig los ging es dann erst am 29. August mit der Freigabe der ersten öffentlich verfügbaren Skype-Software. „Als ich versuchte, Geld für Skype zu bekommen, hat das ein Jahr lang gedauert“, sagte Zennström der Nachrichtenagentur dpa im Rückblick auf das schwierige Gründungsjahr.

Skype war nicht der Anfang der Internet-Telefonie. Bereits 1996 wurde das US-Unternehmen Net2Phone gegründet, 2001 folgte Vonage. Die meisten Anbieter von „Voice over IP“ (VoIP), also für die Übertragung von Sprache über das Internet, setzte auf den Standard SIP, das „Session Initiation Protocol“. Skype verwendete dagegen eine eigene Technik, „weil SIP das nicht leisten konnte, was wir wollten“, wie Friis 2003 in einem Interview erklärte. Skype bot eine bessere Sprachqualität und eine sehr einfache Einrichtung.

Die Kommunikation über Skype - sowohl im Text, als auch in der Sprach- und Videoübertragung - ist verschlüsselt. Die Details dazu gibt das Unternehmen nicht bekannt. Früher soll Skype deswegen bevorzugt auch von Personen genutzt worden sein, die ihre Kommunikation abhörsicher halten wollten. In den Datenschutzrichtlinien von Skype wird aber inzwischen darauf hingewiesen, dass das Unternehmen Justiz- oder Strafverfolgungsbehörden bei der Erfüllung ihrer Aufgaben unterstützt.

In der ersten Woche nach dem Start 2003 wurde die Skype-Software 60.000 Mal her-



Straßenbahn mit Skype-Werbung im estnischen Tallinn.

untergeladen. Zeitweise waren die Server für Registrierung und Download von der großen Nachfrage überwältigt.

Der Erfolg veränderte die Telekommunikationsbranche. „Ich wusste, dass es vorbei war, als ich Skype heruntergeladen hatte“, sagte Anfang 2004 der damalige Leiter der US-Telekommunikationsbehörde (FCC), Michael Powell. „Die Welt wird sich jetzt unvermeidlich verändern.“ Im Oktober 2004 waren erstmals eine Million Skype-Nutzer gleichzeitig online.

Für grundsätzliche Diskussionen sorgte Skype, weil es sich den Unwillen der großen Telekommunikationsfirmen zuzog, die Umsatzströme fürchteten. Diese blockierten zeitweise die Skype-Daten auf mobilen Geräten oder transportierten sie mit Verzögerung. Damit wurde das Prinzip der Netzneutralität in Frage gestellt, das die Gleichbehandlung aller Internet-Daten im Netz verlangt. „In einigen europäischen Ländern erlauben es die Netzbetreiber den Anwendern nicht, Skype zu nutzen“, klagte 2009 der bei Skype für Regulierungsfragen zuständige Manager Jean-Jacques Sahel. Sahel kritisierte damals auch die Deutsche Telekom, deren Tochter T-Mobile für VoIP in seinem Mobilfunknetz eine zusätzliche Gebühr verlangte. Das ist inzwischen alles Vergangenheit.

Keine Netzrebellen mehr

Geschichte ist aber auch das Image der Netzrebellen. 2005 wurde Skype von Ebay gekauft - der nominelle Preis von 3,1 Milliarden Dollar zeigte, wie wertvoll das Unternehmen eingeschätzt wurde. Die hohen Erwartungen der Online-Handelsplattform erfüllten sich aber nicht. 2009 wurde die Skype-Mehrheit an die Investmentgesellschaft Silver Lake verkauft. Zwei Jahre später interessierten sich Facebook, Google und

Microsoft für Skype. Den Zuschlag sicherte sich Microsoft mit 8,5 Milliarden Dollar.

Der Software-Marktführer ersetzte seinen bisherigen Chat-Dienst Windows Live Messenger durch Skype. Für kommerzielle Anwender treibt Microsoft daneben die Kommunikationsplattform Lync voran.

Anfang April meldete Skype einen Nutzungsrekord: Die Plattform werde täglich mehr als zwei Milliarden Minuten lang zum Chatten und Telefonieren genutzt, teilte Skype-Chef Tony Bates mit. Skype habe sich als tägliches Kommunikationsmedium etabliert. Die Plattform wird nach eigenen Angaben monatlich von mehr als 300 Millionen Menschen aktiv genutzt. In Spitzenzeiten sind 50 Millionen Nutzer gleichzeitig über Skype verbunden, die Nutzungsdauer nahm im ersten Quartal im Vergleich zum Vorjahr um 58 Prozent zu. Skype ist zum Kommunikationsmittel der globalen Gesellschaft geworden. «Aber wir sind noch nicht am Ende», schrieb Bates im Firmenblog. „Stets sind wir auf der Suche nach noch mehr Möglichkeiten zum Verbinden und Teilhabenlassen.“ (dpa)

СЛОВАРЬ

- greifbar - осязаемый, осязаемый, явный
- zäh - зд.: упорный, стойкий, выносливый
- abhörsicher - защищенный от прослушивания
- heruntergeladen - скачивая (из Интернета)
- Gleichbehandlung, f - равноправное, равное обращение (с кем-л, чем-л.)

DEUTSCHLAND SIEHT SICH ALS FÜHRENDE FORSCHUNGSNATION

Deutschland ist nach Aussage seiner Regierung inzwischen „Weltmeister“ bei der Produktion von forschungsintensiven Hightech-Artikeln.

Mit einem Weltmarktanteil von 12,1 Prozent belege Europas größter Volkswirtschaft dabei den ersten Platz, heißt es in dem vom Kabinett gebilligten Bericht über die „Hightech-Strategie“. Jedes siebte weltweit angemeldete Patent werde in Deutschland ertadht. Zudem sei die Zahl der Jobs in Forschung und Entwicklung seit 2005 um 92.000 auf 567.000 Mitarbeiter gestiegen.

„Innovationen aus Deutschland sind in der Welt gefragt wie nie“, sagte Forschungsministerin Johanna Wanka bei der Vorstellung des Berichtes. Mit der „Hightech-Strategie“ hatte die Bundesregierung mehrere zuvor getrennt geförderte Forschungsprojekte in den Bereichen Klima/Energie, Gesundheit/Ernährung, Mobilität, Sicherheit und Kommunikation zusammengeführt.

Auf die jüngste, zum Teil auch scharfe Kritik der Expertenkommission Forschung und Innovation (EFI) geht der Kabinettsbe-

richt nur verhalten ein. Die EFI-Experten hatten die Bundesregierung bei ihrer Forschungs- und Innovationspolitik vor „zu großer Selbstzufriedenheit“ gewarnt und dabei unter anderem auf „massive Schwächen“ in der wichtigen Informations- und Kommunikationstechnik sowie in den Lebenswissenschaften verwiesen. Auch bei dem Ziel, junge forschende Unternehmen mit Wagniskapital zu unterstützen, sei in dieser Wahlperiode kein Durchbruch erzielt worden.

Wanka verwies darauf, dass andere Nationen in der Wirtschaftskrise ihre Ausgaben für Forschung und Entwicklung deutlich gekürzt hätten. In Deutschland seien dagegen die staatlichen Forschungsinvestitionen von 9,3 Milliarden Euro in 2006 auf 14,4 Milliarden in 2013 erhöht worden. Wegen der guten Forschungsbedingungen habe es zudem noch nie so viele Gastwissenschaftler an deutschen Hochschulen und Forschungsinstituten gegeben, sagte Wanka. Auch seien erstmals mehr als 250.000 ausländische Studierende in Deutschland eingeschrieben. (dpa)

JÜDISCHE KANTOREN WERDEN IN WEIMAR AUSGEBILDET

Die Anfänge jüdischer Musik reichen zweieinhalbtausend Jahre zurück. Bekannt ist heute vor allem Klezmer, die Musik osteuropäischer Juden. Ein neuer Lehrstuhl in Weimar erforscht die Geschichte jüdischer Musik und bildet Kantoren aus.

Nach Jerusalem gibt es jetzt auch in Weimar einen Lehrstuhl für Geschichte der jüdischen Musik. Schwerpunkt der neuen Professur an der Hochschule für Musik „Franz Liszt“ ist die musikwissenschaftliche Ausbildung jüdischer Kantoren. Die Weimarer Musikwissenschaftler und das Abraham Geiger Kolleg in Potsdam beschreiben damit Neuland. Der Rektor des Kollegs, Walter Homolka, nannte die Kooperation am Donnerstag in Weimar ei-

nen Quantensprung für die Entwicklung des jüdischen Lebens. Er erhoffe sich internationale Ausstrahlung auf höchstem Niveau. Der Lehrstuhl für Geschichte der jüdischen Musik in Weimar sei der erste seiner Art in Europa. In Los Angeles (USA) sei ein weiterer geplant.

Weimar bilde bereits evangelische und katholische Kirchenmusiker aus und biete mit seinen Forschungskapazitäten und den humanistischen Traditionen der Dichter Goethe und Herder beste Voraussetzungen, sagte Hochschulpräsident Christoph Stölzl. Potsdam übernehme die religionswissenschaftliche Ausbildung der Kantoren. Der Lehrstuhl wird geleitet von dem Musikwissenschaftler und Pianisten Jascha Nemtsov.

Er ist bisher Mitglied des Instituts für jüdische Studien an der Uni Potsdam.

Die Professur schließe eine historisch begründete große Lücke im deutschen Hochschulwesen, die bis in das 19. Jahrhundert zurückreiche, sagte Stölzl. Jüdische Kunst und Kultur sei seit dem Mittelalter integraler Bestandteil deutscher und europäischer Kultur gewesen - und trotzdem sei jüdische Theologie und jüdische Musik bis heute an deutschen Hochschulen unterrepräsentiert.

Mit der Einwanderung von rund 200.000 Juden aus dem Osten sei jüdisches Leben in Deutschland wieder selbstverständlicher geworden. Es brähe aber auch neue Herausforderungen. Neben Rabbinern, die auch in

Potsdam ausgebildet werden, sind Kantoren für Gottesdienste unerlässlich. Sie sind für die Liturgie und den Gesang verantwortlich, übernehmen in vielen Gemeinden aber auch Aufgaben der Rabbiner. Nach dem Zweiten Weltkrieg übernahmen oft musikalisch gebildete Laien den Kantorenpart, um überhaupt Gottesdienste zu ermöglichen. Jetzt gebe es erstmals eine wissenschaftlich fundierte Kantorenausbildung, sagte Homolka.

Das Bundesbildungsministerium finanziert den Lehrstuhl zunächst fünf Jahre. Vom Sommersemester an werden in Weimar zehn Kantoren oder Kantorinnen ausgebildet. Die Weimarer Kantorenausbildung ist Teil des 2011 neu gegründeten „Zentrums Jüdische Studien Berlin-Brandenburg“. (dpa)

GESCHICHTE

EIN LOCH MIT INTERNATIONALER WIRKUNG - BERLIN UND SEINE GEDENKORTE

Ein weiteres Loch soll es in der East Side Gallery nicht geben - vorerst. Doch wie der Ärger um das bemalte Mauerstück vom Tisch kommt, ist offen. In einem Punkt gibt es aber Einigkeit: Die Erinnerung an die Mauer soll nicht weiter beschädigt werden.

Von Jutta Schütz

Den Pflasterstreifen quer über die Berliner Friedrichstraße am Checkpoint Charlie übersehen die meisten Touristen. Hier am früheren Grenzkontrollpunkt symbolisiert nur ein schmaler Streifen die Mauer. Fliegende Händler verkaufen Bratwürste und Gasmasken. Ein paar Kilometer entfernt gibt es mehr originale Geschichte zum Anfassen: das längste noch erhaltene Mauerstück. Es ist zum Streitfall geworden. Denn in der weltbekanntesten East Side Gallery mit Bildern von mehr als 100 Künstlern gibt es ein neues Loch - mit internationaler Beachtung.

Zwar werden nach kraftvollen Protesten nun vorerst keine weiteren Mauerteile herausgenommen. Doch viele Fragen stellen sich neu: Wie geht Berlin mit den rar gewordenen authentischen Zeugnissen der deutschen Teilung um? Wer ist verantwortlich? Und wäre das Versetzen der Mauerstücke nicht einfach weitergegangen, wenn nicht mehr als 6.000 Menschen für den Erhalt der Mauer demonstriert hätten?

Es greife eine gefährliche Geschichtsvergessenheit um sich, die deutsche Teilung sei bei der jungen Generation kaum noch präsent, beklagt Rainer Wagner vom Dachverband der SED-Opfer. Auch in Berlin ist bereits eine Generation erwachsen, die die Mauer nur vom Hörensagen kennt. Bei der Demonstration am Sonntag an der East Side Gallery hielten Kinder denn auch Schilder hoch: „Welche Mauer?“ Mindestens 136 Menschen waren nach wissenschaftlichen Erkenntnissen an der Mauer gestorben.

Geschichte zum Erleben

Geschichte erlebbar zu machen - das ist das erklärte Ziel Berlins. Doch was weg ist, ist weg. Erst 2006 einigte sich der rotrote Senat auf ein Gedenk-Konzept. In der Euphorie über den Mauerfall konnte es mit dem Abriss des verhassten Bollwerks



Der ehemalige Grenzübergang Checkpoint Charlie in Berlin.

vielen nicht schnell genug gehen. Es wurde geschreddert, verkauft, neu verbaut. Auch den Palast der Republik mit dem Volkskammersaal, dem DDR-Parlament, gibt es heute nicht mehr. Hier soll das alte Stadtschloss wieder entstehen, was nach einer jüngsten Umfrage von der Mehrheit der Berliner abgelehnt wird.

In der Gedenkstätte Bernauer Straße, die als Symbol der deutschen Teilung gilt, wurde ein Originalstück der Mauer mit rostigen Stahlstäben ergänzt. Wege der DDR-Posten auf dem früheren Todesstreifen wurden mit Stahlbändern nachgebildet, ein Fenster der Erinnerung mit Bildern der Mauertoten aufgestellt. Die Gedenklandschaft unter freiem Himmel ist das Kernstück des Berliner Gedenk-Konzepts. Obwohl die Besucherzahlen

steigen, hatten Kritiker bemängelt, dass die Stätte zu weit weg vom Zentrum und den Touristenströmen liege. Doch das Konzept setzt gerade auf dezentrale Gedenkort.

Am geschichts-trächtigen Checkpoint Charlie ist die Situation seit Jahren verfahren. Es gibt das private Mauermuseum von Alexandra Hildebrandt, ein Magnet für Touristen aus aller Welt. Das Haus ist bestens besucht - obwohl Historiker die Sammlung kritisch sehen.

Erinnerung mit Rummelatmosphäre

Zudem posieren hier sowie am Brandenburger Tor falsche Grenzschilder für Touristen - gegen Geld. Regelmäßig zu Gedenk-Jahrestagen taucht die Frage auf: Wo sind

die Grenzen zwischen seriöser Erinnerung, Kommerz und Rummelatmosphäre?

Als Gegengewicht zum oft als Disneyland kritisierten Checkpoint hatte Berlin eine Open-Air-Bildergalerie zum Mauerbau an der Friedrichstraße aufstellen lassen. Ein Teil davon wurde inzwischen in eine Black Box ein paar Meter weiter umgelagert. Sie soll eine Zwischenlösung für das geplante Museum des Kalten Krieges sein. Wann es kommt, ist unklar. Auf der Brache ist derzeit die Mauer-Rotunde des Künstlers Yadegar Asisi zu sehen.

Berlins Regierender Bürgermeister Klaus Wowereit (SPD), zugleich Kultursenator, betonte nun nach mehreren Tagen des Schweigens am Montag: „Ich setze mich für den Erhalt des Mauerstücks ein“. Der rot-schwarze Senat sieht die Verantwortung aber beim Bezirksbürgermeister von Friedrichshain-Kreuzberg, Franz Schulz (Grüne). Demonstranten und Bürgerinitiativen hatten gefordert, Wowereit solle sich für die East Side Gallery einsetzen.

„Berlin hat da wohl so einige Schwierigkeiten“, kommentiert eine Besucherin aus Nordrhein-Westfalen am Checkpoint. Sie findet, Geschichte ins Bewusstsein zu rücken, bleibe immer aktuell. (dpa)

VOKABELN

- *fliegende Händler* (pl.) - разношички (продавцы)
- *Zeugnis*, n - свидетельство
- *vom Hörensagen*, n - понаслышке
- *schreddern* (engl.) - измельчать, дробить
- *Rummel*, m - эд.: ярмарка, гулянье (с балаганами и аттракционами)

MUSIK

HEIMATLIEDER UND HASSGESANG: DER SCHWIERIGE UMGANG MIT RECHTSROCK

Lieder vom Vaterland sind eine heikle Sache. Musiker geraten so schnell in die Nähe von Neonazi-Bands. Wo Rechtsrock anfängt und Heimatliebe aufhört, darüber debattieren Experten nicht erst seit dem Streit um die Echo-Nominierung der Band Frei.Wild.

Von Haiko Pregel

Sie singen von Heimat und Vaterland: Rechtsrock erfreut sich in Deutschland durchaus einer gewissen Beliebtheit. Die Querelen um die Nominierung der Südtiroler Band Frei.Wild für den Musikpreis Echo werfen wieder ein Licht auf den Umgang mit Bands, die in ihren Liedern mit nationalistischem Gedankengut spielen. Die Debatte, wann etwas rechtsextreme Musik ist oder nicht, wann es um Heimatverbundenheit und wann um wirklich extremistische Texte geht, ist nicht neu. Gruppen wie Böhsse Onkelz haben Millionen Platten verkauft. Ihre Lieder laufen im Radio, auch wenn Kritiker ihnen Deutschtümelei vorwerfen. Problematisch wird es für viele erst dann, wenn die Heimatverbundenheit in Nationalismus und offenen Fremdenhass umschlägt. Auch das ist kein Randphänomen in Deutschland: Bundesweit gibt es Hunderte rechtsextreme Rockbands, in denen Neonazis Schlagzeug oder Gitarre spielen. Sie nennen sich Blitzkrieg oder Macht&Ehre - und hetzen gegen Ausländer oder schwadronieren vom „Endsieg“.

Musik und Ideologie

Nach Beobachtung des Verfassungsschutzes wird Musik für Rechtsextremisten

zur Verbreitung ihrer Ideologien immer wichtiger. Erst vor einigen Tagen setzte die Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Medien wieder Schulhof-CDs der NPD auf den Index. Die rechtsextreme Partei soll die CD im Landtagswahlkampf in Niedersachsen in einer Auflage von 20.000 Stück eingesetzt haben. Seit Jahren versuchen Neonazis so, ihr Gedankengut auf Schulhöfen zu verteilen und Nachwuchs zu gewinnen.

Rechte Musik sei eine gefährliche „Einstiegsdroge“, warnte Brandenburgs Innenminister Dietmar Woidke (SPD) bei einer Fachtagung des Verfassungsschutzes. In Brandenburg gibt es über 20 Neonazi-Rockbands, so viel wie in kaum einem anderen Bundesland. Mit dem Vertrieb von Musik und Kleidung verdient die Szene inzwischen jedes Jahr mehrere Millionen Euro. Ein Musiksoziologe erklärte bei der Tagung, dass hetzerische Krawallmusik die Hemmschwelle zu Gewalttaten senken könne.

Aber was ist Krawall und was harmlose Heimatliebe? Wie weit geht Meinungsfreiheit, und was muss auf den Index? Darüber streiten Experten immer wieder. In einem Text von Frei.Wild heißt es: „Südtirol, sind stolze Söhne von dir. Unser Heimatland, wir geben dich nie mehr her.“ Anhänger der Band können nicht verstehen, was daran rechtsextrem sein soll. Gegner finden die

Texte nationalistisch, die Musiker wehren sich gegen die Vorwürfe. Nach heftigen Protesten wurde die Band schließlich von der Liste des Musikpreises Echo gestrichen.

In einer Stellungnahme der Band am Samstag hieß es, die Gruppe - und vor allem der Sänger Philipp Burger - distanzieren sich eindeutig von jeder Form des politischen Extremismus. Burger habe sich vor 15 Jahren von seiner Vergangenheit als Skinhead gelöst und fordere bei Konzerten schon immer „Nazis raus“.

Wunsch nach unbeschwertem Patriotismus

Andere sehen das anders. „Frei.Wild vermitteln in ihren Texten eine Blut- und Bodenideologie. Das ist wirklich lupenrein rechtsextrem - da gibt es nichts misszuverstehen“, sagt Torsun Burkhardt, Sänger der Electro-Punkband Egotronic. Irritierend findet er die große Empörung von Medien und Musikfans, die sonst an Deutschtümelei keinen Anstoß nähmen - etwa bei der Band MIA.

Die Berliner Popgruppe hatte aus Protest gegen Frei.Wild ihre Teilnahme am Echo-Rennen abgesagt. Vor einigen Jahren stand MIA wegen ihres Hits „Was es ist“ aber selbst in der Kritik. Der Song besingt einen

neuen, entspannten Umgang mit Herkunft und Geschichte. „MIA propagieren hier einen Schlusstrich-Patriotismus“, meint Sänger Burkhardt. Sie wollten sich endlich wieder ohne schlechtes Gewissen zu Deutschland bekennen dürfen. Dass sich viele Deutsche heute einen unbeschwerteten Patriotismus wünschen, zeigt sich immer wieder am schwarz-rot-goldenen Fahnenmeer zu Fußball-Weltmeister- oder Europameisterschaften. Viele haben bei diesem neuen Bekenntnis zu Deutschland allerdings auch ein mulmiges Gefühl. (dpa)

VOKABELN

- *heikel* - щекотливый, деликатный, затруднительный
- *schwadronieren* - болтать, хвастаться, бахвалиться
- *Gedankengut*, n - совокупность мыслей, идей
- *hetzerisch* - подстрекательский
- *Hemmschwelle*, f - сдерживающий фактор (порог, предел)

THEATER

DIE „INSPIRATION“ TASCHKENTS

Was verbindet Timur Bekmambetow, Viktor Werschbizki und Dschanik Faisijew abgesehen von ihren Kassenschlagern noch? Es ist ein kleines unabhängiges Theater in der Hauptstadt Usbekistans mit dem Namen „Ilhom“. Dieses Theater lockt bereits seit 40 Jahren zahlreiche Besucher nach Taschkent und verkörpert die Idee der reinen Kunst und eine Vielfalt an Stilen und Genres, weshalb es nicht nur von usbekischen Theaterliebhabern gepriesen wird, sondern auch von Schauspielbegeisterten aus aller Welt.

Von Dana Oparina

Das kleine unabhängige Theater wurde 1976 im sonnigen Taschkent von Mark Jakowlewitsch Weil, einem überaus talentierten Regisseur, der lange Zeit auch als Intendant am Theater fungierte, gegründet. Das Theater war anfangs noch unter dem Namen „Probübühne für die Theaterjugend“ bekannt, doch schon damals „sammelten“ sich um das Theater viele hochbegabte Nachwuchstalente wie Schauspieler, Musiker und Künstler.

In den Anfangsjahren befand sich das Theater noch in einem Keller, der früher als Gemüselager gedient hatte. Die Vorstellungen begannen damals erst um zehn Uhr abends, da viele Schauspieler noch bei anderen Theatern engagiert waren. Daher konnten diese auch erst nachts proben und verbrachten ihre ganze Freizeit im Theater. Viele Zuschauer wurden per Telefon über den Beginn der Vorstellungen informiert, und in der ersten Zeit war es diesen sogar noch verboten, nach einer Vorstellung zu applaudieren, denn das gehört zur Idee des reinen Theaters, der reinen Kunst.

Inspiration für die ganze Welt

„Inspiration“ – das bedeutet das arabisches Wort „Ilhom“, und wo, wenn nicht im Theater „Ilhom“, wird dieses ephemere Gefühl der Bürger und Gäste der Hauptstadt „genährt“. „Ilhom“ hat nicht nur in Moskau, Almaty und Bischkek einen Namen, sondern auch auf der anderen Seite des Ozeans. Der Grund für seine Einzigartigkeit besteht darin, dass die Zuschauer in unmittelbarer Nähe zur Bühne sitzen und, ob sie wollen oder nicht, selbst zu einem Teil des Theaterstücks werden.

„Ilhom“ hat nicht nur eine Generation an namhaften Schauspielern erlebt und kann daher behaupten, dass es seine Besucher in geistiger und kultureller Hinsicht erzieht. Taschkent strotzt nur so vor staatlichen Theatern. Opern, Balletts, Schauspielhäuser – alles ist vertreten. „Ilhom“ ist allerdings einzigartig, denn es „ist in erster Linie ein kosmopolitisches Theater.“ So definierte Mark Weil sein Theater vor sechs Jahren in einem Interview mit dem Portal „Rosbalt“. „In der Schauspieltruppe sind Leute verschiedenster Herkunft vertreten, die ohne Schwierigkeiten von einer Sprache zur anderen wechseln: vom Usbekischen ins Russische, vom Russischen ins Usbekische und manchmal sogar ins Englische. „Ilhom“ ist zudem ein Ensemble, das an der Schwelle zwischen Spiel und Psychologie arbeitet und diese Grenze auch leicht überschreitet: Es greift in der Psychologie ein Spiel auf, dem wiederum eine psychologische Motivierung zugrunde liegt. Wir haben viele Stile durchgemacht – vom Drama bis hin zur Clownerie



Bild: Autor

– und haben dadurch, so scheint es, unseren eigenen Stil erschaffen.“

Mark Weil führt Stücke auf, die von klassischen wie auch zeitgenössischen Autoren stammen. So beispielsweise das Theaterstück „Isjuminka“ (frei übersetzt „Pointe“, Anm. d. Über.), das Themen anspricht, die gestern und heute Gültigkeit



Bild: Autor

besitzen. Es verbindet östlichen Charme (plastische Kunst, Musik, Tanz, Sprache) mit westlichem Nonkonformismus und präsentiert so auf der Bühne eine Legierung aus verschiedenen Genres. Und als Zugabe gibt es Commedia dell'Arte und Straßenvorfürungen der Maskarabos. Jene Stücke, die Mark Weil inszeniert hat, haben

über Jahrzehnte hinweg Bühnenaktualität, denn sein Ideenreichtum war seiner Zeit in Vielem voraus.

Jahre später

„Das Theater verändert sich. Es kann auch gar nicht anders sein, denn jetzt tritt eine ganz andere Generation an Schauspielern auf. Es ist unmöglich, jenes Theater zu bewahren, das es zu Zeiten Mark Weils gab“, meint der Intendant des Theaters Boris Gafurow. Mark Weil war ein ständiger Begleiter des Theaters – er war bis zu seinem tragischen Tod im Jahr 2007 Intendant und Regisseur bei „Ilhom“. „Er war einer jener großen Künstler, die nur alle 100 Jahre geboren werden“, erzählt Boris. „Er war ein Genie in Sachen Theater. Jetzt gibt es am 'Ilhom' ein Team, das entscheidet, was für die Zuschauer interessant sein könnte und worüber es heutzutage wichtig ist zu sprechen. Das Theater kann nicht einfach stehen bleiben, es muss sich verändern, weil sich auch die Zeiten geändert haben: die Stadt hat sich verändert, ja sogar das ganze Land. Für uns ist es wichtig, jenen Geist der Kunst zu erhalten, den Mark Weil erschaffen hat. Jene Traditionen, die er begründet hat.“

„Ilhom“ war immer unabhängig – es hat nie staatliche Förderungen erhalten, weder zur Sowjetzeit, noch als Usbekistan unabhängig wurde. „Schwer war es immer“, erzählt die Managerin Irina Bcharat über die finanzielle Lage des Theaters. „Früher ist das Theater oft bei Festivals aufgetreten, doch in diesem Jahr, wie auch in den letzten zwei, drei Jahren, konnten wir uns keine Gastauftritte leisten. Es wäre richtig, wenn der Staat oder die Stadt dem Theater helfen würden, da es das Land auf internationaler Ebene vertritt. Doch wir müssen es aus eigener Kraft schaffen.“

Kunstwerkstatt

Jeder am Theater „Ilhom“ hat seine eigenen Gründe, warum er dort arbeitet. Bei den einen ist es der unstillbare Durst nach Bühnenluft, bei den anderen die Theatermagie. „Ilhom“ ist mein zweites Zuhause. Manchmal bedeutet es mir sogar mehr, als mein eigentliches Zuhause“, erzählt Julia Plakida, eine Schauspielerin, die seit 2011 beim Theater ist. „Ich habe Publizistik studiert, habe professionell getanzt und als Promoterin und Werbetexterin gearbeitet. Eines Tages saß ich dann in meinem Büro und habe mir folgende Fragen gestellt: 'Wovon träume ich? Was will ich? Warum bin ich nicht glücklich? Die Antwort auf diese Fragen lag beim Theater 'Ilhom'. Dort wollte ich auftreten.' Ich kann mir mein Leben ohne das Theater gar nicht mehr vorstellen. Für mich ist es mehr als nur ein Theater, mehr

als nur ein Arbeitsplatz. Es ist der Ort, an dem ich glücklich bin.“

Am Theater „Ilhom“ gibt es auch eine Theaterschule, die bereits die achte Generation an Schauspielern ausbildet. Neben der Theaterkunst befasst sich „Ilhom“ aber auch noch mit anderen Projekten, wobei die Suche nach begabten und motivierten Talenten sowie Sponsoren im Vordergrund steht. Zu den Veranstaltungen, die vom Theater organisiert werden, zählen viele Großevents wie das erste internationale Rockfestival in Usbekistan, das IlhomRockFest, Filmvorführungen im Rahmen des IlhomCinemaClubs, das Festival für zeitgenössische Kunst IlhomPublicArt und das internationale Festival für moderne Theaterdramaturgie IlhomNewDrama. An neuen Ideen mangelt es dem Theater nie, doch leider fehlt es an finanziellen Mitteln, um alle diese umsetzen zu können. Dennoch lässt sich das Theater nicht entmutigen und erarbeitet immer wieder neue Projekte. Denn der Ruf des Theaters beruht nicht umsonst zu einem Teil auch auf dem Enthusiasmus seines Teams. „Ilhom“ ist eine weltweite Ideenwerkstatt, die nie stehen bleibt. So erwarten die Zuschauer auch in der 37. Theatersaison wieder zahlreiche Premieren und Überraschungen.

Abgedruckt mit freundlicher Genehmigung des Portals To4ka-Treff. Der Artikel erschien zuerst unter <http://www.goethe.de/ins/ru/lp/prj/drj/leb/ku/de10549965.htm>. Übersetzung: Verena Maier.

VOKABELN

- Kassenschlager, m – кассовый успех
- proben – репетировать (театр.)
- Schwelle, f – порог; граница (перен.)
- überschreiten – переходить, пересекать
- zugrunde liegen – лежать в основе
- чего-л., основываться
- Legierung, f – сплав (также перен.)
- jdn./etw. vertreten – зд.: представлять
- Durst, m – жажда
- unstillbar – неуголимый
- etw. umsetzen – реализовывать, воплощать



Bild: Autor

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

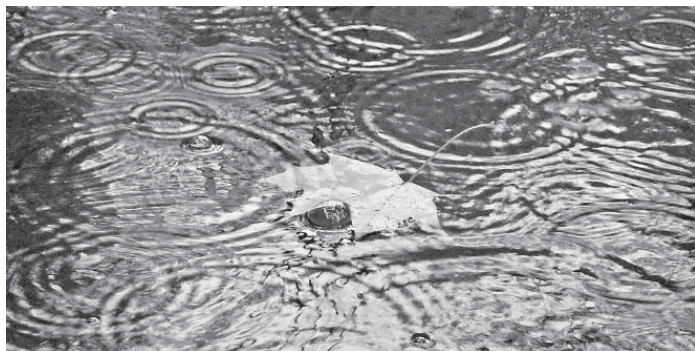
ЛЕКСИКА

ПОГОДА – АУА РАЙЫ

ветреная погода - ауа райы желді

дождь - жаңбыр

дождливая погода - ауа райы жауын-шашынды



ясная, солнечная погода - ауа райы ашық

пасмурная погода - ауа райы бұлтты

изменение погоды - ауа райының өзгеруі

чистый воздух - таза ауа

теплый (холодный) воздух - жылы (суық) ауа

жара - ыстық



жаркий день - ыстық күн
сильный мороз - қатты аяз
легкий ветерок - самал жел
тает снег - қар еріп жатыр
град - бұршақ
молния - найзагай
буря - дауыл



РАЗГОВОРНИК



ПРИГЛАШЕНИЕ – ШАҚЫРУ

Приглашаем вас в гости.

Я могу пригласить вас

... на обед?

... ко мне домой?

Приглашаем вас отдохнуть вместе.

Давайте вместе прогуляемся?

Приходите сегодня вечером.

К сожалению, сегодня я не могу.

А завтра?

Ждем вас завтра к обеду.

Приходите к нам на ужин.

Что вы будете делать в воскресенье?

Мы бы хотели встретиться с вами.

Я бы хотел поговорить с ним.

Я буду вас ждать.

Спасибо за приглашение.

Сізді қонаққа шақырамыз.

Мен Сізді... шақырсам бола ма?

... түскі асқа ...

... үйге ...

Бізбен бірге демалуга жүріңіз.

Бірге серуендейік?

Бүгін кешке келіңіз.

Окінішке орай, мен бүгін келе алмаймын.

Ал ертен ше?

Ертең түске қарай сізді күтеміз.

Кешкі асқа келіңіз.

Жексенбіде сіз не істейсіз?

Сізбен кездеспекші едік.

Онымен сөйлеспекші едім.

Мен сізді күтемін.

Шақырғаныңызға рахмет.

ПРОЩАНИЕ – ҚОШТАСУ

До встречи!

До скорой встречи.

До завтра.

Прощайте.

Счастливого пути!

Желаю вам удачи.

Надеюсь, еще встретимся.

Мы ждем вас.

Всего хорошего.

Кездескенше! / Көріскенше!

Келесі кездескенше.

Ертеңге дейін.

Қош болыңыз.

Жолыңыз болсын! / Сәт сапар!

Жолыңыз болсын.

Амандық болса тағы кездесерміз.

Біз сізді күтеміз.

Көріскенше күн жақсы.

TRUTZBURG



Bild: Leysan Kalimullina

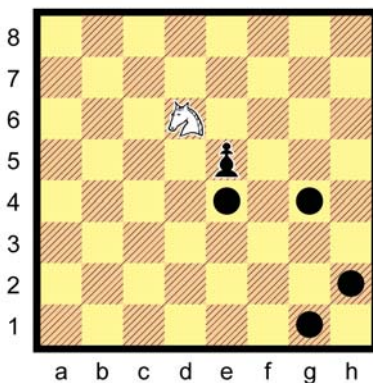
Die Festung Hissar nahe der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Schwarz am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, sK, sT, sL.

Nr. 169



— 1. ... Th1 matt.
wKx2, wSd6, sKd4, sTg1, sLd4, sBd5.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Практикант: Эмили Кэсси
Компьютерная верстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 568. 19 апреля 2013 г. № 16 (8684).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VII. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN

Bist du journalistisch interessiert, sprichst Deutsch auf min. B2-Niveau und zwischen 18-25 Jahre alt? Du kommst aus einem der zentralasiatischen Länder?

Dann nimm an dem Schreibwettbewerb teil und bewirb dich damit für die Teilnahme an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) zum journalistischen Schreiben und Fotografieren in Almaty, die das Goethe-Institut Kasachstan gemeinsam mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff (www.to4ka-treff.de) veranstaltet.

Während des einwöchigen Workshops zum journalistischen Schreiben und Fotografieren am Goethe-Institut Almaty arbeitet ihr mit deutschen Referenten sowie deutschsprachigen Nachwuchs-journalisten. Die Beiträge werden anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff veröffentlicht. Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

Zeit: 19. bis 23. August 2013
Ort: Goethe-Institut Almaty, Kasachstan

Du möchtest gerne an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt teilnehmen? Dann sende uns deinen Lebenslauf und einen journalistischen Text zu, der sich auf

Deutsch mit einem der folgenden Themen beschäftigt:

1. **Gesellschaftliches Engagement:** Porträtiere eine Person in deinem Heimatort, die sich gesellschaftlich engagiert. Wofür setzt sie sich ein? Was konnte sie mit ihrer Arbeit bewegen?

2. **Träume:** Porträtiere einen Jugendlichen in deinem Heimatort. Was sind seine/ihre Träume, was will er/sie im Leben erreichen? Welche Hindernisse stehen der Realisierung seiner/ihrer Träume im Weg?

3. **Bildung:** Finde eine Person in deinem Heimatort, die einen spannenden Beruf ausübt und schreibe ein Porträt. Wie ist sie zu ihrem Beruf gekommen?

Das Porträt sollte 3.000-4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Der Artikel soll selbstständig bearbeitet und ohne Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst Du dich damit einverstanden, dass dieser in der DAZ und auf To4ka-Treff honorarfrei veröffentlicht werden darf.

Einsendeschluss ist der 30.04.2013

Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik, anna.melnik@almaty.goethe.org. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 19. bis 26. April

THEATER

Samstag, 20. April
„Hündinnen“,
Tanztheater zur Stutenbissigkeit
20:00 Theater der Schwestern Gabbasow

MUSIK

Dienstag, 23. April
Jubiläumskonzert
„Kino und die Deutschen“
19: 30 Almaty Konzert Saal

Mittwoch 24. April
Benefizkonzert Dimekenin
Staatliche Philharmonie

SONSTIGES

Samstag 20. April
Landwirtschaftsmarkt Fair Trade
Astana-Platz, Alter Platz

Bis 25. April
Anmeldung zum Stadtmарathon
www.almaty-marathon.kz

Almaty, Konzert Saal: Dostyk 85 A
Kunstenzentrum Alma-Ata: Sujunbaja 151,
Ecke Bajanaulskoi, auf dem Toyota-Gelände
Kastejew-Kunstmuseum: Satpajew-Str.
30 A

AUSSTELLUNGEN

12.04. bis 01.05.
Karikaturenausstellung
des Künstlers Wladimir Nesterow
Galerie „Vernissage“

04.04. bis 27.04.
Kunstaussstellung „Ausdruck der Natur“
von Raissa Bashir
Kunstenzentrum Alma-Ata

12.04. bis 04.05.
Jubiläumsausstellung
zum 120. Geburtstag
der Künstlerin Latifa Chodschikowa
Kastejew Kunstmuseum

18.04. bis 18.05.
Kunstaussstellung „Mein Japan“
von Saori Kanda
Kastejew-Kunstmuseum

Galerie Vernissage: Dostyk 17, Ecke Tole Bi
Staatliche Philharmonie: Tole Bi 23, Ecke
Kaldajakow-Str. 35
Theater der Schwestern Gabbasow:
Turgut Usala-Str. 100

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Praktikantin: Emilie Caissier
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information
der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 568.
19. April 2013. Nr. 16/8684.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanov-Strasse 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.